

SPIS TREŚCI

NOTA WSTĘPNA	5
76: Exultation is the going	10
Uniesienie – to wyprawa	11
86: South Winds jostle them	10
Wiatr z Południa je trąca	11
88: As by the dead we love to sit	12
Siedząc tak chętnie przy zmarłych	13
89: Some things that fly there be	12
Tym, co mkną, lecą i płyną	13
98: One dignity delays for all	14
Jeden na wszystkich czeka zaszczyt	15
108: Surgeons must be very careful	14
Chirurdzy muszą być ostrożni	15
130: These are the days when Birds come back	16
To w tych dniach powracają Ptaki	17
177: Ah, Necromancy Sweet	18
Nekromancjo Czarowna	19
182: If I shouldn't be alive	18
Gdybym nie miała już być żywa	19
210: The thought beneath so slight a film	20
Pod nieważkimi powłokami	21
211: Come slowly – Eden	20
Przyjdź z wolna – Raju	21
252: I can wade Grief	22
Brodzić w Nieszczęściu – umiem	23

11:	It sifts from Leaden Sieves	24
	Sypiąc się z Sit z Ołowiu	25
118:	I'll tell you how the Sun rose	26
	Opowiem ci, jak wzeszło Słońce	27
119:	The nearest Dream recedes – unrealized	28
	Najbliższe z Marzeń znika – nie spełnione	29
320:	We play at Paste	30
	Dla zabawy wytapiamy Szkieleka	31
321:	Of all the Sounds despatched abroad	32
	Ze wszystkich Dźwięków w świat wysłanych	33
322:	There came a Day at Summer's full	34
	U szczytu Lata nastał Dzień	35
323:	As if I asked a common Alms	36
	Tak jakbym o Jałmużnę zwykłą	37
326:	I cannot dance upon my Toes	38
	Nie umiem tańczyć na Pointach	39
327:	Before I got my eye put out	40
	Zanim straciłam wzrok – ceniłam	41
335:	'Tis not that Dying hurts us so	42
	Nie to, że Umieranie boli	43
348:	I dreaded that first Robin, so	44
	Tak trwożył mnie ten pierwszy Drozd	45
357:	God is a distant – stately Lover	46
	Bóg – to daleki i dostojny	47
361:	What I can do – I will	48
	Co mogę – zrobię – choćby była	49
370:	Heaven is so far of the Mind	48
	Niebo i Umysł – dzieli dystans	49
389:	There's been a Death, in the Opposite House	50
	Śmierć nawiedziła ten Dom Naprzeciwko	51

393:	Did Our Best Moment last	52
	Gdyby Nasz Najlepszy Moment trwał	53
401:	What Soft – Cherubic Creatures	52
	Ileż Anielskiej Łagodności	53
413:	I never felt at Home – Below	54
	Nigdy nie czułam się jak w Domu	55
419:	We grow accustomed to the Dark	56
	Przyzwyczajamy się do Mroku	57
436:	The Wind – tapped like a tired Man	58
	Wiatr – jak znudzony Gość – zastukał	59
467:	We do not play on Graves	60
	Grób – to nie miejsce na Zabawy	61
479:	She dealt her pretty words like Blades	62
	Jej gładkie słówka – tnące Ostrza	63
502:	At least – to pray – is left – is left	62
	Modlić się – choć to – choć to jedno	63
510:	It was not Death, for I stood up	64
	Nie Śmierć to była – stałam bowiem	65
511:	If you were coming in the Fall	66
	Gdybyś miał przyjść Jesienią, Lato	67
524:	Departed – to the Judgment	68
	Odejdzie – tam, gdzie Sąd się zacznie	69
526:	To hear an Oriole sing	68
	Melodie Wilgi albo mogą	69
528:	Mine – by the Right of the White Election	70
	Mój – prawem Białego Obioru	71
556:	The Brain, within its Groove	70
	Mózg wyżłobionym Rowkiem	71
569:	I reckon – when I count at all	72
	Na czele Listy – jeśli taką	73

581: I found the words to every thought	74
Każdą myśl ujmowałam w słowa	75
585: I like to see it lap the Miles	74
Lubię go widzieć, kiedy chłepcze	75
599: There is a pain – so utter	76
Bywa ból – tak zajadły	77
615: Our journey had advanced	76
Dobrnęliśmy w wędrówce	77
640: I cannot live with You	78
Nie mogę dzielić z Tobą	79
656: The name – of it – is “Autumn”	82
Nazywa się to – „Jesień”	83
675: Essential Oils – are wrung	82
Esencje – wyciska się siłą	83
685: They say that “Time assuages”	84
Mówi się: „Czas uśmierza ból”	85
724: It's easy to invent a Life	84
Łatwo wynaleźć Życie	85
732: She rose to His Requirement – dropt	86
Sprostowała Jego Wymaganiom	87
754: My Life had stood – a Loaded Gun	88
Nabita Strzelba – moje Życie	89
757: The Mountains – grow unnoticed	90
Góry – rosną niepostrzeżenie	91
809: Unable are the Loved to die	90
Nie, umrzeć nie są w stanie	91
812: A Light exists in Spring	92
Wiosną – jest takie Światło	93
824: The Wind begun to knead the Grass	94
Wiatr począł miesić Trawę – tak	95

861:	Split the Lark – and you'll find the Music	96
	Przetnij wpół Skowronka – znajdziesz Śpiew	97
863:	That Distance was between Us	96
	Dzielącego nas Dystansu zmierzyć	97
864:	The Robin for the Crumb	96
	Drozd za Okruch rzucony	97
903:	I hide myself within my flower	98
	Skryłam się w kwiecie – kiedy zwiędnie	99
917:	Love – is anterior to Life	98
	Miłość – jest wcześniej niż Życie	99
922:	Those who have been in the Grave the longest	98
	Ci, co najdłużej byli w Grobie	99
923:	How the Waters closed above Him	100
	Jak się zamknęły nad nim Wody	101
931:	Noon – is the Hinge of Day	100
	Południe – to Zawias Dnia – Wieczór	101
937:	I felt a Cleaving in my Mind	102
	Poczułam – Umysł się Rozszczepił	103
976:	Death is a Dialogue between	102
	Śmierć – to Dialog pomiędzy	103
986:	A narrow Fellow in the Grass	104
	Ten wąski Ktoś – przez Trawę	105
997:	Crumbling is not an instant's Act	106
	Rozsyпка – to nie Nagłe Zajście	107
1002:	Aurora is the effort	106
	Jutrzenka – to ślad po wysiłku	107
1026:	The Dying need but little, Dear	108
	Umierającym – wierz mi – trzeba	109
1060:	Air has no Residence, no Neighbor	108
	Powietrze nie ma Drzwi – Domostwa	109

1065:	Let down the bars, Oh Death	110
	Spuść, Śmierci, Sztaby u Wrót	111
1068:	Further in Summer than the Birds	110
	Dalej niż Ptaki skryta w Lecie	111
1072:	Title divine – is mine	112
	Z błękitu – na mnie ten Tytuł	113
1074:	Count not that far that can be had	112
	Nie zwij Dalekim, co Osiągalne	113
1075:	The Sky is low – the Clouds are mean	114
	Niebo się zniża – Chmury pełne grózb	115
1084:	At Half past Three, a single Bird	114
	O wpół do Czwartej, pojedynczy	115
1100:	The last Night that She lived	116
	Ostatnia Noc Jej Życia	117
1158:	Best Witchcraft is Geometry	118
	Czary – najwyżej Geometrią	119
1159:	Great Streets of silence led away	118
	Wielkie Ulice Ciszy wiodły	119
1247:	To pile like Thunder to its close	118
	Jak Grom się spiętrzać – aż stos runie	119
1255:	Longing is like the Seed	120
	Tęsknota jest jak Ziarenko	121
1263:	There is no Frigate like a Book	120
	Żadna Fregata tak jak Książka	121
1272:	So proud she was to die	122
	Tak dumna była z konania	123
1277:	While we were fearing it, it came	122
	To, czegośmy się bali, przyszło	123
1333:	A little Madness in the Spring	124
	Trochę Szaleństwa w Kwietniu-Maju	125

1356: The Rat is the concisest Tenant	124
Szczur – najtreściwszy z Lokatorów	125
1397: It sounded as if the Streets were running	126
Ucieczka Ulic – tym mógł być ten szum	127
1398: I have no Life but this	126
Nie mam innego Życia	127
1400: What mystery pervades a well	128
Studnia – ten zbiornik tajemnicy	129
1409: Could mortal lip divine	130
Gdyby śmiertelna warga mogła	131
1445: Death is the supple Suitor	130
Śmierć – to ów giętki Konkurent	131
1463: A Route of Evanescence	132
Do Uniewidocznienia	133
1510: How happy is the little Stone	132
Ileż ma w sobie Szczęścia Kamyk	133
1593: There came a Wind like a Bugle	134
Nadleciał Wiatr jak głos Trąbki	135
1603: The going from a world we know	136
Odejść ze świata, który znamy	137
1731: Love can do all but raise the Dead	136
Miłość nie umie tylko wskrzeszać	137
1738: Softened by Time's consummate plush	138
Grzęznąć w najmiększych pluszach Czasu	139
1774: Too happy Time dissolves itself	138
Po Szczęściu, kiedy się rozplynie	139
Alfabetyczny spis incipitów angielskich	141
Alfabetyczny spis incipitów polskich	144
Dodatek: Spis łączny utworów Emily Dickinson dostępnych w prze- kładach Stanisława Barańczaka w tomach <i>100 wierszy</i> i <i>Drugie</i> <i>100 wierszy</i>	147